

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
TẠI TÒA ÁN THỈNH CẦU PHỔ THÔNG QUẬN _____

PLAINTIFF / NGUYỄN ĐƠN

DATE / NGÀY: _____

CASE NO. / HỒ SƠ SỐ _____

V. / KIỆN

DEFENDANT / BỊ ĐƠN

PROTECTION FROM ABUSE
BẢO VỆ CHỐNG NGƯỢC ĐÁI

**NOTICE OF HEARING AND ORDER
THÔNG BÁO ĐIỀU TRẦN VÀ LỆNH**

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT.

QUÝ VỊ BỊ KIỆN RA TÒA.

If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to do so, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition. In particular, you may be evicted from your residence, prohibited from possessing any firearm, other weapon, ammunition, or any firearm license, and lose other important rights, including custody of your children. A protection order granted by a court may be considered in subsequent proceedings under Title 23 (Domestic Relations) of the Pennsylvania Consolidated Statutes, including child custody proceedings under Chapter 53 (relating to custody) and Child Protective Services Law proceedings under Chapter 63 (related to juvenile matters).

NẾU quý vị muốn bào chữa những cáo buộc ghi trong các trang sau đây, quý vị phải có mặt tại buổi điều trần được sắp xếp trong tài liệu này. Nếu quý vị không làm như vậy, vụ việc có thể được khởi kiện đối với quý vị và một Lệnh Chính Thức có thể được ban hành chống lại quý vị và đồng ý với yêu cầu bồi thường trong Đơn Kiện. Cụ thể là, quý vị có thể bị đuổi ra khỏi nơi cư ngụ, cấm được sở hữu súng, vũ khí khác, đạn dược, hoặc bất kỳ giấy phép sử dụng súng nào, và mất các quyền quan trọng khác, trong đó bao gồm cả quyền giám hộ con cái của quý vị. Một lệnh bảo vệ của tòa án có thể được xem xét trong các thủ tục tố tụng tiếp sau theo Tiêu Đề 23 (Các Mối Quan Hệ Gia Đình) của Các Đạo Luật Hợp Nhất Pennsylvania, trong đó bao gồm cả thủ tục tố tụng về quyền giám hộ trẻ em theo Chương 53 (liên quan tới quyền giám hộ) và thủ tục tố tụng của Luật Dịch Vụ Bảo Vệ Trẻ Em theo Chương 63 (liên quan đến các vấn đề của thanh thiếu niên).

A hearing on the matter is scheduled for the ____ day of _____, 20____, at ____ .m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, Pennsylvania.

Một buổi điều trần về vấn đề này đã được sắp lịch vào ngày ____ tháng ____ năm 20 ____ lúc ____ sáng/chiều tại Phòng Tòa Án _____, tại Tòa Án _____, Pennsylvania.

If an order of protection has been entered, you MUST obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and hearing. If you disobey this order, the police or sheriff may arrest you. Violation of this order may subject you to a charge of indirect criminal contempt under 23 Pa.C.S. §6114. Violation may also subject you to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code. Under federal law, 18 U.S.C. §2265, this order is enforceable anywhere in the United States, tribal lands, U.S. Territories, and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. §§2261-2262.

Nếu một lệnh bảo vệ đã được ban hành, quý vị PHẢI tuân theo lệnh đó cho tới khi lệnh này được Tòa Án chỉnh sửa hoặc chấm dứt sau khi có thông báo và điều trần. Nếu quý vị không tuân theo Lệnh này, cảnh sát hoặc cảnh sát trưởng có thể bắt giữ quý vị. Việc vi phạm lệnh này có thể khiến quý vị bị buộc tội vi phạm luật hình sự gián tiếp theo 23 Pa.C.S. §6114. Nếu vi phạm, quý vị cũng có thể bị truy tố và phạt hình sự theo Bộ Luật Hình Sự Pennsylvania. Theo luật liên bang, 18 U.S.C. §2265, lệnh này có hiệu lực thi hành ở bất kỳ đâu tại Hoa Kỳ, các khu đất bộ tộc, lãnh thổ Hoa Kỳ, và Commonwealth of Puerto Rico. Nếu quý vị tới nơi khác bên ngoài tiểu bang và cố ý vi phạm lệnh này, quý vị có thể phải qua thủ tục tố tụng hình sự liên bang theo Đạo Luật Bảo Hành Phụ Nữ, 18 U.S.C. §2261-2262.

If this order directs you to relinquish any firearm, other weapon, ammunition, or any firearm license to the sheriff or the appropriate law enforcement agency, you may do so upon service of this order. As an alternative, you may relinquish any firearm, other weapon, or ammunition listed herein to a third party provided you and the third party first comply with all requirements to obtain a safekeeping permit. 23 Pa.C.S. §6108.3. You must relinquish any firearm, other weapon, ammunition, or any firearm license listed in the order no later than 24 hours after service of the order. If, due to their current location, firearms, other weapons, or ammunition cannot reasonably be retrieved within the time for relinquishment, you must provide an affidavit to the sheriff or the appropriate law enforcement agency, listing the firearms, other weapons, or ammunition and their current location no later than 24 hours after service of the order. Failure to timely relinquish any firearm, other weapon, ammunition, or any firearm license shall result in a violation of this order and may result in criminal conviction under the Uniform Firearms Act, 18 Pa.C.S. §6105.

NOTICE: Even if this order does not direct you to relinquish firearms, you may be subject to federal firearms prohibitions and federal criminal penalties under 18 U.S.C. §922(g)(8) or state firearms prohibitions and state criminal penalties under 18 Pa.C.S. § 6105.

YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING, HOWEVER, THE COURT WILL NOT APPOINT A LAWYER FOR YOU. YOU HAVE THE RIGHT TO PRESENT EVIDENCE AT THE HEARING, INCLUDING SUBPOENAING WITNESSES TO TESTIFY ON YOUR BEHALF.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER AT ONCE. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR TELEPHONE THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

Nếu lệnh này chỉ thị quý vị phải giao nộp súng, vũ khí khác, đạn dược hoặc bất kỳ giấy phép sở hữu súng nào cho cảnh sát trưởng hoặc cơ quan thực thi pháp luật thích hợp, quý vị phải làm như vậy ngay khi được tổng đạt lệnh này. Cách khác nữa, là quý vị có thể giao nộp súng, vũ khí khác hoặc đạn dược ghi trong tài liệu này cho một đệ tam nhân, với điều kiện là quý vị và đệ tam nhân đó trước hết phải đáp ứng tất cả các yêu cầu để có được giấy phép lưu giữ trong két an toàn. 23 Pa.C.S. §6108.3. Quý vị phải giao nộp bất kỳ súng ống, vũ khí khác, đạn dược hoặc giấy phép sử dụng súng ghi trong lệnh đó trễ nhất là 24 giờ sau khi được tổng đạt lệnh. Nếu, không thể lấy được súng, các vũ khí khác hoặc đạn dược trong phạm vi thời gian phải giao nộp do chúng đang ở một địa điểm nhất định, quý vị phải nộp bản chứng thệ cho cảnh sát trưởng hoặc cơ quan thực thi pháp luật thích hợp, trong đó liệt kê các loại súng đó, các vũ khí khác hoặc đạn dược và địa điểm hiện tại của chúng, trễ nhất là 24 giờ sau khi được tổng đạt lệnh này. Nếu không giao nộp đúng hạn súng, vũ khí khác, đạn dược hoặc bất kỳ giấy phép sử dụng súng nào, quý vị sẽ bị coi là vi phạm lệnh này và có thể bị kết án hình sự theo Đạo Luật Đồng Nhất Về Súng Ống, 18 Pa.C.S. §6105.

THÔNG BÁO: Ngay cả khi lệnh này không chỉ thị quý vị phải giao nộp lại súng, quý vị có thể phải tuân theo các quy định cấm sử dụng súng của liên bang và phải chịu các án phạt hình sự của liên bang theo 18 U.S.C. §922(g)(8) hoặc các quy định cấm sử dụng súng của tiểu bang và phải chịu các án phạt hình sự của tiểu bang theo 18 Pa.C.S. § 6105.

QUÝ VỊ CÓ QUYỀN CÓ LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN CHO QUÝ VỊ TẠI BUỔI ĐIỀU TRẦN. TUY NHIÊN, TÒA SẼ KHÔNG CHỈ ĐỊNH LUẬT SƯ CHO QUÝ VỊ. QUÝ VỊ CÓ QUYỀN TRÌNH CÁC CHỨNG CỨ TẠI BUỔI ĐIỀU TRẦN, BAO GỒM CẢ NHỮNG NHÂN CHỨNG CÓ TRÁT ĐÒI HẦU TÒA ĐỂ CHỨNG THỰC THAY CHO QUÝ VỊ.

QUÝ VỊ NÊN MANG NGAY GIẤY TỜ NÀY TỚI GẶP LUẬT SƯ CỦA QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ KHÔNG CÓ LUẬT SƯ, HÃY TỚI HOẶC ĐIỆN THOẠI CHO VĂN PHÒNG GHI DƯỚI ĐÂY. VĂN PHÒNG NÀY CÓ THỂ CUNG CẤP THÔNG TIN VỀ VIỆC THUÊ MỘT LUẬT SƯ CHO QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ KHÔNG CÓ KHẢ NĂNG THUÊ LUẬT SƯ, VĂN PHÒNG NÀY CÓ THỂ CUNG CẤP THÔNG TIN VỀ CÁC CƠ QUAN CÓ THỂ CUNG CẤP DỊCH VỤ PHÁP LÝ CHO NHỮNG NGƯỜI HỘI ĐỦ ĐIỀU KIỆN, THEO ĐIỆN MIỄN PHÍ HOẶC GIẢM GIÁ. NẾU QUÝ VỊ KHÔNG THỂ TÌM ĐƯỢC MỘT LUẬT SƯ, QUÝ VỊ CÓ THỂ TIẾN HÀNH MÀ KHÔNG CẦN LUẬT SƯ.

COUNTY BAR ASSOCIATION
LAWYER REFERRAL AND INFORMATION SERVICE

[Insert Street Address]
[Insert City, State, and ZIP]
[Insert Phone Number]